

# Históricas Digital

“Características de la presente edición”

p. 183-186

*Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana*

*Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library*

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)

Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)

Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense\\_sermones.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html)

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



## CARACTERÍSTICAS DE LA PRESENTE EDICIÓN

### PRESENTACIONES

La transcripción y traducción de cada sermón va precedida de una presentación en la que se desarrollan los siguientes aspectos:

- Número de sermón asignado en esta edición.
- Tema del sermón, es decir la cita bíblica (libro, capítulo y versículo de la Sagrada Escritura) a partir de la cual se estructura el contenido del sermón.
- Rango de páginas que abarca cada sermón, de acuerdo con las imágenes de la versión digital que la Newberry Library ha puesto a disposición del público a través de la Biblioteca Digital Mundial, como se detalla más adelante.<sup>1</sup>
- Secciones en las que distribuye el sermón.
- Resumen de cada sección.
- Aspectos peculiares adoptados en la traducción (en los casos que fue necesario).
- Tipos de paratextos presentes en el sermón.
- Estado material del manuscrito dentro de la sección del sermón traducido (en los casos que fue necesario).

### CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

La transcripción paleográfica del texto original del Ms. 1485 de la Colección Ayer que aquí se presenta fue elaborada bajo los siguientes parámetros:

<sup>1</sup> En: <https://www.wdl.org/es/item/15018/#q=sahag%C3%BA>n



- Ya que el manuscrito original carece de foliación, en esta edición se agregaron entre corchetes, para indicar los cambios de página, los números asignados a cada una de las imágenes en la publicación digital del Ms. 1485 de la Colección Ayer que la Newberry Library ha puesto a disposición del público a través de la Biblioteca Digital Mundial, hospedada en el sitio web de la Biblioteca del Congreso (EEUU): [https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl\\_15018/?st=gallery](https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?st=gallery). Estas imágenes, redirigidas desde el sitio web antes mencionado, también pueden consultarse en la edición facsimilar digital preparada en el marco del proyecto “Sermones en mexicano”, accesible a través del portal: [sermonesenmexicano.unam.mx](http://sermonesenmexicano.unam.mx)
- El texto se presenta de corrido, es decir, no se hizo separación de líneas.
- Las palabras se separaron y/o reunieron de acuerdo con la morfología de la lengua náhuatl.
- No se normalizó la ortografía del texto original y se conservó la puntuación tal cual se presenta. En este mismo tenor, se conservaron las letras mayúsculas y minúsculas tal y como aparecen en el texto original. Todo esto con la finalidad de conservar, para futuros estudios, las distintas formas en que el copista y los anotadores posteriores del manuscrito escribieron el náhuatl y el latín; ya que esto puede brindar información sobre las variantes del náhuatl habladas por los autores de estos textos y sobre la forma en que los escribanos nahuas escribieron su lengua y la lengua latina en aquella época.
- Las contracciones (-n, -qui, -que, -zquia), así como las abreviaturas, tanto del náhuatl como del latín, se desataron y transcribieron en cursivas.
- Los elementos ilegibles se indicaron a través de puntos suspensivos entre corchetes, junto con su respectiva nota.
- Los elementos tachados en el texto original aparecen también tachados en la transcripción.
- Los elementos subrayados en el texto original también aparecen subrayados en la transcripción.
- En el caso de los primeros 15 sermones se añadieron puntos suspensivos entre corchetes y notas que proporcionan información sobre la existencia de divergencias respecto a la versión consignada dentro del Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México.
- Absolutamente todos los paratextos que aparecen en los márgenes del manuscrito fueron recuperados entre llaves en la transcripción, con

una nota que indica el lugar que ocupaban en la página (margen derecho, izquierdo, entre renglones, etcétera) y el amanuense responsable de su elaboración.

M-copista	Mano del copista de los 64 sermones y de algunas anotaciones marginales y entre renglones. Corresponde a la fecha en que los sermones se pasaron en limpio, quizá en el año de 1548.
M-Sahagún 1	Anotaciones de fray Bernardino de Sahagún contemporáneas a la fecha de esta copia de los sermones (c. 1548).
M-Sahagún 2	Anotaciones de fray Bernardino de Sahagún introducidas en el año de 1563, cuando se revisaron los sermones por última vez.
M-anotador 1	Anotador desconocido que introdujo algunas palabras en los márgenes y entre renglones de algunos sermones de la primera mitad del manuscrito en fechas desconocidas.
M-anotador 2	Anotador desconocido que introdujo texto hacia el final del manuscrito. Probablemente se trata de alguien asociado al proyecto editorial de fray Juan Bautista y, de ser así, las anotaciones se insertaron en años posteriores a 1563.

- Se añadieron notas explicativas en los casos en los que se identificaron inconsistencias respecto a la escritura de algunas palabras en náhuatl, ya porque les faltaban o sobraban letras ya porque el copista confundió verbos que se escriben de forma muy similar (ejemplo: *choca* por *cochi* o viceversa).

#### CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

El lector encontrará en esta traducción algunas marcas tipográficas y cierto tipo de notas explicativas que se enuncian a continuación:

- Los préstamos en español y en latín presentes en el texto original, así como los vocablos que decidí conservar en náhuatl dentro de la traduc-



ción (correspondientes a referentes culturales fuertemente arraigados en la cultura náhuatl), aparecen en la traducción en cursivas. En los casos de los vocablos conservados en náhuatl éstos van seguidos de su equivalente al español entre corchetes la primera vez que aparecen en cada sermón.

- Los vocablos en náhuatl relativos a referentes culturales fuertemente arraigados en la cultura de origen, que se conservaron en náhuatl dentro de la traducción y que demandaban una explicación mucho más amplia y/o puntual, más allá de la consignación de su equivalencia entre corchetes, tienen su propia nota explicativa a pie de página.
- Las palabras, frases y/o párrafos que aparecen subrayados en el texto original también aparecen subrayados en la traducción.
- Las palabras, frases y/o párrafos que aparecen tachados en el texto original también aparecen tachados en la traducción.
- Las notas y adiciones que aparecen en el texto original (en los márgenes, entre líneas, en los encabezados, etcétera) se recuperaron tanto en la transcripción paleográfica como en la traducción entre llaves insertas en el cuerpo del texto.
- Todo elemento incorporado por el editor-traductor (números de página, puntos suspensivos, equivalencias de préstamos, etcétera) aparecen entre corchetes.
- A todos los incipit y referencias en latín de la Sagrada Escritura se les añadieron, sólo dentro de la traducción, notas al pie en las que se identifica y reproduce el pasaje del que proceden, a partir la versión conocida como *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam*. El texto bíblico que fue aprobado en el Concilio de Trento y al que corresponden la gran mayoría de las citas latinas presentes en el texto original, particularmente aquellas que fueron insertadas durante la corrección del texto en 1563. También en notas se presenta su respectiva traducción al español, tomada ésta de *La Sagrada Biblia traducida de la Vulgata Latina al español*, de Félix Torres Amat.<sup>2</sup>

2 Véase la bibliografía al final de esta obra.